



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Tarihsel Çeviri Araştırmaları: Osmanlı/Türk Modernleşmesi ve Çeviri Pratikleri	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Tarihsel çeviri yaklaşımlarının eleştirel bakış açısıyla incelenmesi. Osmanlı/Türk modernleşmesi çerçevesinde çeviri pratiklerinin çeviribilim bağlamında irdelenmesi. Türk çeviri geleneğinin tarihsel olarak irdelenmesi ve çeviri pratiklerine ilişkin temel kavramlarının tanıtılması.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviriye farklı tarihsel yaklaşımlar. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin gelişmesinde tarihsel çalışmaların rolü ve önemi. Modernleşme ve çeviri ilişkisi. Osmanlı/Türk modernleşmesi ve farklı çeviri pratikleri.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kuramlarında yaşanan paradigma değişikliklerinin nedenleri ve sonuçları hakkında farkındalık kazanma.
2	Kuram-uygulama ilişkisi konusunda bilinç kazanma.
3	Ülkelerin farklı "çeviri gelenekleri" hakkında ayrıntılı bilgi edinme.
4	Çeviri olgularını çağdaş çeviribilimsel yöntemlerle inceleyebilme ve yorumlayabilme bilgisini edinme.
5	Çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramsal görüşlerde nasıl yer bulduğu konusunda farkındalık kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş / Genel Bilgilendirme	Kaynak Kitap.
2	Neden Çeviri Tarihi? / Lieven D'hulst. "Why and How to Write Translation Histories?". "(Re)locating Translation History: From Assumed Translation to Assumed Transfer".	Kaynak Kitap.
3	Çeviri ve Tarih / Lynne Long. "History and Translation"	Kaynak Kitap.
4	Tercüme, Te'lif ve Özgünlük İlişkisi / Saliha Paker. "Tercüme, Te'lif ve Özgünlük Meselesi".	Kaynak Kitap.

5	Kültürel Hafıza, Unutuş/Hatırlayış ve Çeviri / Saliha Paker. “Türkiye Odaklı Çeviri Tarihi Araştırmaları, Kültürel Hafıza, Unutuş ve Hatırlayış İlişkileri”.	Kaynak Kitap.
6	Medeniyet ve Çeviri / Ayşe Banu Karadağ. “Batı'nın Çevrilmesini “Medeniyet” Odağıyla Yeniden Okumak: Tanzimat Dönemi/Sonrası Çeviriler ve “Çekinceli” Cesur Çevirmenler”.	Kaynak Kitap.
7	Çeviri Eylemine Tanıklıklar / Ayşe Banu Karadağ “Tanzimat'tan II. Meşrutiyet'e Çeviri Roman Hallerine Ön söz/ Son Söz Tanıklıkları”.	Kaynak Kitap.
8	Midterm 1	Ara Sınav
9	Türk Çeviri Tarihinin Önemli Çevirmenleri / Işın Bengi Öner. “Çeviribilimde Bir Hacı-i Evvel: Ahmet Mithat Efendi”. “The Eloquent Mediator Ahmet Mithat Efendi”.	Kaynak Kitap.
10	Tanzimat ve Edebiyat / Mehmet Fatih Uslu – Fatih Altuğ (ed.). Tanzimat ve Edebiyat - Osmanlı İstanbulu'nda Modern Edebi Kültür [İlgili Bölümler].	Kaynak Kitap.
11	Çeviriyazı ve Diliçi Çeviri / Özlem Berk Albachten. Intralingual Translation as ‘Modernisation’ of the Language: The Turkish Case”. “The Turkish Language Reform and Intralingual Translation”. / Aslı Kalem Bakka. “Intralingual Translation Has No Name in Turkey: Conceptual Crowdedness in Intralingual Translation”.	Kaynak Kitap.
12	Sözdeçeviriler / Işın Bengi-Öner. “Çeviribilim, Çeviri Kuramı ve Sözdeçeviriler”. / Şehnaz Tahir Gürçağlar. Scouting the Borders of Translation: Pseudotranslation, Concealed Translations and Authorship in Twentieth-Century Turkey”. “Pseudotranslation on the Margin of Fact and Fiction”.	Kaynak Kitap.
13	Kültür Repertuarı ve Tarihsel Çeviri Yaklaşımları / Ayşe Banu Karadağ. “Çeviri Tarihimizde Fennî Romanlarla Bir Kültür Repertuarı Oluşturmak”. / Seda Uyanık. Osmanlı Bilim Kurgusu: Fennî Edebiyat.	Kaynak Kitap.
14	Çeviri Tarihi ve Yeniden Çeviri Kültürü / Özlem Berk Albachten & Şehnaz Tahir Gürçağlar (ed.). Studies from a Retranslation Culture - The Turkish Context. Perspectives on Retranslation - Ideology, Paratexts, Methods.	Kaynak Kitap.
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		

Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----